



Klaudia Nelken-Bernouw

English, French and Polish translator and interpreter

CONTACT

+48 608601512

klaudia@nelkenbernouw.com

<https://www.nelkenbernouw.com>

LANGUAGES

- Polish: native speaker
- English: proficient
(CAE, 2008)
- French: proficient
(DALF level C1, 2008)
- Dutch: advanced
- Spanish: basic

COMPUTER SKILLS

- MS Office
- Computer-assisted translation tools (SDL Trados Studio, Wordfast)
- Subtitle editors (EZTitles)

WORK EXPERIENCE

FREELANCE TRANSLATOR AND INTERPRETER

since 2010

OWN BUSINESS

since 09.2018

- translation (specialisations: EU, law, politics, finance, marketing, IT, academic texts)
- audiovisual translation (subtitling TV series for Netflix and Amazon, among others)
- interpreting (consecutive and simultaneous)

BTCS / Best Translation & Conference Service 12.2017-09.2018
(translation agency):

Deputy Head of the Translation Department

- coordinating projects and work for a team of a dozen in-house translators
- onboarding new translators, providing training
- proofreading translations, providing feedback, ensuring terminological consistency and high quality

BTCS / Best Translation & Conference Service: 04.2016-09.2018

In-house translator, proofreader and interpreter

- translation (legal, financial, political, business, marketing texts and documents for the European Commission, among others)
- proofreading the work of in-house and out-house translators
- simultaneous and consecutive interpreting (for instance, simultaneous interpreting for several Polish judges during a study visit at the Council of Europe and the European Court of Human Rights, January 2017)

European Parliament, Directorate-General for Translation, 01.2016-03.2016
Luxembourg:

Translation trainee

- translation (different types of EU documents)

Chèque Déjeuner (HR, marketing and sales company): 10.2015-12.2015

Translator and assistant

- translation (general and legal texts)
- simultaneous and consecutive interpreting

Novelpay (software development company): 10.2014-05.2015

Translator and assistant

- translation and proofreading (technical documentation, website, training videos, among others)
- consecutive interpreting
- preparing product offers, marketing documents, user guides, carrying out training sessions

Summa Linguae (translation agency): 08.2014-10.2014

In-house translator

- translation (general and legal texts)

EDUCATION

University of Warsaw, Master studies in **Applied Linguistics** 2012-2014
(languages: French and English, major: translation and interpretation),
completed with a ‘very good’ grade, thesis title: *Audiovisual translation
of humorous elements. Professional translation and fansubbing*

Université Paris-Descartes (France) – Socrates-Erasmus scholarship 09.2011-01.2012

University of Warsaw, Bachelor studies in **Applied Linguistics** 2009-2012
(languages: French and English, major: translation and teaching),
completed with a ‘very good’ grade

67th J. Nowak-Jezioranski’s Upper Secondary School, Warsaw 2006-2009

References and certificates available upon request